# WELCOME, BIENVENIDO



Twelve years ago, a Colombian woman told me that "this century is about learning to work together."

I have never forgotten. And now, after ten years of creating new work and nurturing the next generation of Latin Canadian artists, Aluna Theatre is giving back to the city that has supported us since we began.

Why this festival, why in Toronto? For that I offer my inspiration, the two great warriors and lovers, Manuelita Sáenz and Simón Bolívar.

Lights up to reveal Manuelita Sáenz (circa 1856), in exile.

#### **MANUELITA**

My country is all of the American continent!

Shift to: Simón Bolívar the liberator, on his deathbed, repeating:

#### BOLÍVAR

Yo deseo más que otro alguno ver formar en América la más grande nación del mundo. [America - fashioned into the greatest nation in the world.]

The whole continent is our home: this festival is our way of going beyond divisions and making connections. Interdisciplinary. From across the Americas. We are bringing great art and great minds together in debate about pressing and controversial issues, on stage and off.

From the bottom of my heart, I, along with the staff and volunteers of Aluna Theatre, welcome you to the inaugural Panamerican Routes / Rutas Panamericanas Festival, and we hope you will be inspired, moved, and challenged in the days to come.

-- Beatriz Pizano, Artistic Director. 2012

## THANK YOU, GRACIAS

### **FUNDERS**













#### SHOW + CONFERENCE SPONSORS





### MEDIA SPONSORS











#### **DONORS**

El Cóndor: \$500 + Anonymous

El Águila: \$100 + Catherine Frid, Jon Kaplan, Ana Lorena Leija

El Colibrí: Up To \$99 Peter Farbridge, Kendra Fry

#### THANK YOU

Alejandro Bernal, Alfonso Mejia, Berenice Villagomez, Brendan Healy, Denyse Karn, Eduardo Lee, Francesca Scarzella, Gia Nahmens, Idalia Obregón, Jessica Morales, John Bourgeois, José Arias, Juan F. Carranza, Katerina Baydakova, Kelly de la Flor, Kelly Thornton, Luis Araque, Matías Ahumada, Michael Egan, Michael Jones, Natalie Alvarez, Roger Francis, Stephen Henighan, Susana Hernández Donan, Tim Chapman,

Thanks to those who made our Latin Love Fundraiser a success: Álvaro Girón, Aquinos Catering, Daniel Giles, Diego Marulanda, El Almacen, Eva Saphir, Fernando López, Jim Giles, Royal York Hotel, Taste of Colombia, Xilone Catering, Yury Wu, Zócalo

#### STAFF

Beatriz Pizano, Artistic Director | Trevor Schwellnus, Artistic Producer |
Adriana Rosselli Londoño, General Manager | Aislinn Rose, Festival Producer
Ana Lorena Leija, Associate Artistic Director\* | Marion de Vries, Conference Producer |
Rosa Laborde, Canada Council for the Arts Playwright-in-Residence | Navneet Rai, Festival Assistant

### **BOARD**

Yury Wu, Chair | Luis Orellano Castillo, Treasurer | Olimpia Boido, Secretary | Catherine Frid | Jim Giles

\* The services of Ana Lorena Leija were made possible through Theatre Ontario's Professional Theatre Training Program, funded by the Ontario Arts Council. Her AAD position was made possible by the Metcalf Foundation Internship in Performing Arts Program.



# TABLE OF CONTENTS

FESTIVAL WELCOME	1					
SCHEDULE						
MAP	6					
MAINSTAGE PERFORMANCES						
Urban Odyssey	8					
Parting Memories	9					
Nohayquiensepa (No one knows)	10					
Carmen Aguirre's Blue Box	11					
SHOWCASES						
IXOK'	13					
Marine Life	14					
Propuestas: Performance Proposals	14					
WORKSHOPS						
Dance Puppet Theatre	16					
Playwriting	16					
Collective Creation	17					
Performance Art	17					
CONFERENCES	18					
Across the Americas Photography Exhibition	21					

<sup>\*</sup> COVER PHOTO OF MICHELLE POLAK BY TREVOR SCHWELLNUS



## Featuring products by Fair Trade Colombia



# panamerican**RQUTES RUTAS** panamericanas

## SCHEDULE

MAY		SHOWS AND TIMES											
MON	7	▲ 10AM DANCE PUPPET THEATRE WITH FEDERICO RESTREPO											
TUE	8	▲ 10AM DANCE PUPPET THEATRE WITH FEDERICO RESTREPO											
WED	9	▲ 10AM DANCE PUPPET THEATRE WITH FEDERICO RESTREPO											
THU	10	▲ 10AM DANCE PUPPET THEATRE WITH FEDERICO RESTREPO											
FRI	11	▲ 10AM DANCE PUPPET THEATRE WITH FEDERICO RESTREPO											
TUE	15	• 8PM URBAN ODYSSEY \$30					• 10PM PANAMERICAN ROUTES RECEPTION						
WED	16	● 7PM URBAN ODYSSEY \$30				● 9PM PROPUESTAS PWYC							
THU	17	● 7PM URBAN ODYSSEY \$30					• 9PM PARTING MEMORIES \$30						
FRI	18	◆ 6PM PLAYWRITING WITH CARLOS SATIZÁBAL			I URBAN ODYSSE	Y \$30	• 9PM PARTING MEMO			O • 10:30PM IXOK′ \$15			
SAT	19	◆ 10AM PLAYWRIT Carlos Satizába	URBAN ODYSSE	IRBAN ODYSSEY \$30 ● 9PM PARTING MEMO			PRIES \$30						
SUN	20	◆ 10AM PLAYWRIT Carlos Satizába	I URBAN ODYSSI	RBAN ODYSSEY \$30 ● 4PM PARTING MEMO			ORIES \$30 ● 6PM IXOK' \$15						
MON	21	◆ 10AM LA PASARELA WITH PATRICIA ARIZA						◆ GPM PLAYWRITING WITH CARLOS SATIZÁBAL					
TUE	22	◆ 10AM LA PASAI Patricia ariza	M PERFORMANC Violeta Luna	●7PM NOHAYQUIENSEPA \$30			80	• 9PM CARMEN AGUIRRE'S Blue Box \$30					
WED	23	◆ 10AM LA PASARELA WITH PATRICIA ARIZA WITH \			M PERFORMANC Violeta Luna	●7PM NOHAYQUIENSEPA \$30			80	• 9PM CARMEN AGUIRRE'S Blue Box \$30			
THU	24	●10AM CONFERENCE WELCOME	• 10:30AM Theatre + Displace- Ment		P 2PM MEET + Greet	2PM PERFOR ART WIT VIOLETA	MANCE H Luna	◆ 2PM LA PASARE WITH PATR ARIZA	LA ICIA	• 7 NOH \$30	PM Ayquiensepa	● 9PM CARMEN AGUIRRE'S BLUE BOX \$30	
FRI	25	◆ 10AM LA Pasarela With Patricia Ariza	• 10AM ( KEYNOTE	DPENING   ■ 10:30AM THEATRE AND THE LAW IN CANADA			● 2PM THEATRE AND THE LAW ABROAD  ● 7PM NOHAYQU \$30			M YQUI	ENSEPA	● 9PM CARMEN Aguirre's blue Box \$30	
SAT	26	• 11AM WHAT TO The Macho	M CHALLENGING IINITY/LA PASA	HALLENGING TY∕LA PASARELA • 7PM NOHAYQUIEN			SEPA \$30 • 9PM CARMEN AGUIRRE'S BLUE BOX \$30						
SUN	27	• 2PM NOHAYQUIENSEPA \$30				RMEN AGU	IRRE'S BLUE ● GPM MARINE LIFE PWYC			PWYC			

PHOTOGRAPHY EXHIBIT ACROSS THE AMERICAS: A GLIMPSE OF LIFE MAY 15 -27

## **LOCATIONS**

## THEATRE PASSE MURAILLE

▲ ALUNA THEATRE

♦ NIGHTWOOD THEATRE
BUDDIES IN BAD TIMES THEATRE

## **GENRES**

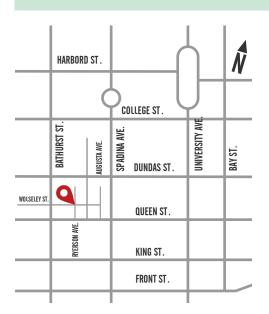
SHOWCASE

MAINSTAGE PERFORMANCE
CONFERENCE
WORKSHOP

## **BOX OFFICE**

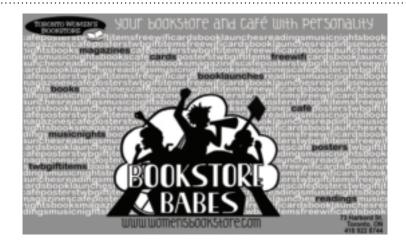
416 504 7529 WWW.ARTSBOXOFFICE.CA

# FESTIVAL VENUE









# MAINSTAGE PERFORMANCES



# URBAN Odyssey



Panamerican Route:

Bogotá, New York

INTERDISCIPLINARY, DANCE PUPPET THEATRE, 80 MINUTES May 15 @ 8PM, May 16-19 @ 7PM, May 20 @ 2PM Theatre Passe Muraille \$30 Senior / Student / Equity Discounts apply

## Conceived and created by Federico Restrepo and Denise Greber Produced by Loco7

Urban Odyssey depicts the experience of immigration to America through movement and visual theatre. It explores the joy, fear, alienation and struggle that reveal the allure, disillusionments and rites of passage of striving for the American Dream. The inevitability of a new American culture opens up in this voyage of leaving one's homeland, finding a new country, making a new home and setting down roots.

## "...an elegant multimedia show...consistently touching and evocative" – New York Times

Under the direction and vision of Federico Restrepo, Loco7 has been in existence since 1985. Loco7's mission has been to develop the use of puppetry as an instrument for the dancer, a style that incorporates dance and design. Utilizing rhythmic music, dancers, body puppets and larger than life marionettes, Restrepo weaves a choreography that extends beyond the body of the dancer.

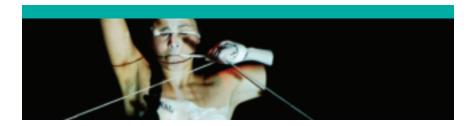
**Performers:** Federico Restrepo, Penelope J. Armstead-Williams, Ching-I Chang, Maura Donohue, Denise Greber, Rob Laqui, Gilbert Reyes

**Puppeteers:** Rocky Bostick, Kiku Sakai, Kayla Schetter

**Text:** Elias Khoury, Angela "Nena" Sierra, Catarina Leitao, Adriana Garcia-Pena

Music: Elizabeth Swados

## PARTING MEMORIES



Panamerican Route:

Mexico City, San Francisco

PERFORMANCE ART, 45 MINUTES
MAY 17-19 @ 9PM, MAY 20 @ 4PM
Theatre passe muraille
\$30
Senior / Student / Equity discounts apply

A collage of actions by Violeta Luna based on the Border TRIP(tych) collaboration with the San Francisco based collective Secos & Mojados. directed by Roberto G. Varea

Parting Memories engages us in an immigrant's moment of parting. As she readies herself for the crossing, she begins to take inventory of what she will take with her, and what she will forever leave behind. Forever condemned, or freed by the space in-between the land she parts from and the land awaiting on the other side, in the cracks and fractures of the borderland she has to rebuild a new identity and sense of self.

"This multi-layered narrative offers redemption and a retrieved sense of identity through remembrance and the re-enactment and integration of the migrant's physical and psychic journey" - Karina Hodoyan, University of San Francisco

Violeta is an associate artist of the San Francisco-based performance collectives La Pocha Nostra and Secos & Mojados.

Concept / Performance: Violeta Luna Original Music: David Molina Direction: Roberto G. Varea

# NOHAYQUIENSEPA (NO ONE KNOWS)

## A REQUIEM FOR THE FORCIBLY DISPLACED



### Panamerican Route:

Medellín, Montevideo, Mexico City, Caracas, Bogotá, Edmonton, Ottawa, Toronto

INTERDISCIPLINARY: VIDEO DANCE-THEATRE, 60 Minutes May 22-26 @7PM, May 27 @ 2PM Theatre Passe Muraille \$30 Senior / Student / Equity Discounts apply

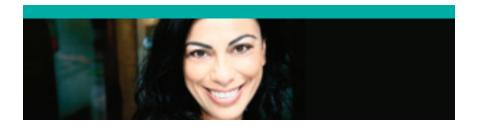
### Produced by Aluna Theatre

Nominated for five 2011 Dora Mavor Moore Awards, Aluna's award-winning multimedia cri de coeur for victims of violence in Colombia returns to the stage. In asking how we deal with the death of strangers, Nohayquiensepa opens a passage through the subconscious final moments of a hunted man to the people who react to his death days or even years after. Based on stories from the Magdalena River in Colombia and our Canadian connections to events there.

"...by far the most successful example I've ever seen of multimedia theatre by a Toronto company" – Christopher Hoile, EYE Magazine

Lead Artist: Trevor Schwellnus Co-Director: Heather Braaten Performers: Carlos González-Vio, Lilia León, Victoria Mata, Beatriz Pizano, Christopher Stanton, Mayahuel Tecozautla Live Drawing: Lorena Torres **Choreographer:** Olga Barrios **Designers:** Andjelija Djuric, Thomas Ryder Payne, Trevor Schwellnus

## CARMEN AGUIRRE'S BLUE BOX



Panamerican Route: **Valdivia, Vancouver** 

THEATRE, 80 MINUTES MAY 22-26 @ 8:30PM, MAY 27 @ 4PM
Theatre passe muraille
\$30
Senior / Student / Equity discounts apply

Written and performed by Carmen Aguirre Produced by Nightswimming and Neworld Theatre

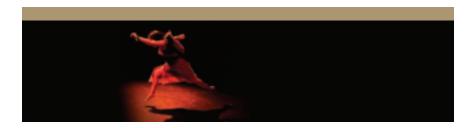
"If not for love, then why?"

Based on the award-winning memoir Something Fierce, Blue Box investigates Carmen's remarkable life as an underground revolutionary in Chile. It's a story of terror, romance and abandon that takes us from the dangerous mountain passes of Chile to the perilous roller coasters of Hollywood; from an ardent love affair with a TV star, to a passionate love for a revolution that strove to change an entire nation. Blue Box is performed by the fierce and funny Carmen Aguirre.

"Aguirre is a hot tamale: passionate, at times very poetic, blunt and outspoken." – Mondo Magazine Written and performed by Carmen Aguirre Directed by Brian Quirt Production design by Itai Erdal

# SHOWCASES





Panamerican Route: Guatemala, Mexico City, Toronto

DANCE/THEATRE, 45 MINUTES May 18-19 @ 10:30PM, May 20 @ 6PM Theatre Passe Muraille \$15 Senior / Student / Equity Discounts apply

Performed in Spanish with English subtitles By Edgar Flores and Carmen Samayoa Produced by Aluna Theatre and Mayahuel Tecozautla

IXOK' takes place during the military conflict in Guatemala that led to the Mayan genocide of over 250,000 victims in the 1980s. Mayahuel Tecozautla brings urgent life to the story of an indigenous woman who escapes into the jungle, seeking safety for herself and her child.

"Director Beatriz Pizano moves the action along briskly in this dual-language production... Musician Brandon Valdivia's contribution is ... powerful" – NOW Magazine

Mayahuel Tecozautla is an actor, dancer and choreographer born in Mexico City and based in Toronto. She has worked in a variety of performing arts settings including theatre, dance, music, television and film in Mexico, Canada

and Colombia. Her specific creation approach and training calls upon the wisdom and intuition of the body. Mayahuel is the founder of IXOK' Theatre Collective which creates and produces performing arts work by Latin American women-performing artists based in Canada.

Performer: Mayahuel Tecozautla Musician: Brandon Valdivia Director: Beatriz Pizano Choreographer: Olga Barrios

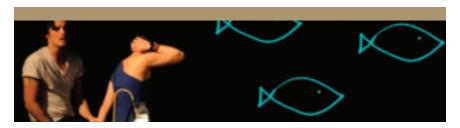
Designers: Andjelija Djuric and Trevor Schwellnus

"IXOK' is a piece dedicated to my female ancestors, my great-grandmothers, my grandmothers, and my mother, whom have given to me infinite inspiration, strength and joy to fully embrace and walk my own journey as a woman in this life-time." – Mayahuel Tecozautla

SPONSORED BY: CARRANZA, LLP

# MARINE LIFE

## **A READING**



## SUNDAY MAY 27 @ 6PM, PWYC Theatre passe muraille

### by Rosa Laborde

In the midst of ecological disaster, new lovers Sylvia and Rupert explore their budding relationship while Sylvia's co-dependent musician brother John spirals into chaotic self-destruction and does everything he can to push them apart. A tragic comedy, Marine Life is a delicate piece about complicated intimacies set against a backdrop of apocalyptic proportions. The play

incorporates magic realism, humour and live music while exploring themes of environmentalism, creativity and the end of everything. A new play by Rosa Laborde, Leo, Hush, directed by Natasha Mytnowych, and featuring Tommie Amber Pirie, Scott McCord and Philip Riccio.

Presented by Theatre Crisis and Aluna Theatre

## PROPUESTAS: PERFORMANCE PROPOSALS

## WEDNESDAY MAY 16 @ 9PM, PWYC Theatre passe Muraille

An evening of short works-in-progress from the new wave of Toronto Latin Canadian innovators

**Conservación de Cortázar**, an adaptation of Julio Cortázar's short stories by Carlos Gonzalez-Vio, directed by Heather Braaten.

**Sebastian Marziali's** new theatrical proposal incorporating dance, poetry and folk music from Latin America.

**The Census** a short play by Mexican playwright Emilio Carballido, presented by New Teatro.

**El refugio de Freidel** Inspired by the works and life of Colombian playwright and director José Manuel Freidel, presented by Liliana Suárez and Beatriz Pizano.

**Solita y Abandono** by Alejandro Valbuena created through the use of video and music.

Heavy Mass explores themes of communion and isolation through a performance art piece scored live by an improvised sound-piece digitally modified room-tone signal, samples and real-time vocals. Performed by Brunette, a newly born (and non religious) media arts collective based out of Toronto.

# WORKSHOPS WITH INTERNATIONAL MASTERS

## DANCE PUPPET THEATRE

with Federico Restrepo (COLOMBIA, NEW YORK)



## MAY 7—11 @10AM— 2PM, \$300 + HST Held at Aluna Theatre, 1 Wiltshire ave. Unit 128

A one-of-a-kind opportunity to experience the coming together of dance, theatre and puppetry in a truly interdisciplinary workshop with acclaimed director, dancer, choreographer and puppet designer Federico Restrepo. Participants will have the chance to work with puppets 15 feet tall.

Originally from Colombia, Federico Restrepo is the internationally acclaimed Artistic Director of Loco7 Dance Puppet Theatre Company in New York City. He is also a resident artist at La MaMa ETC. He has taught this popular workshop in Europe and Latin America.

## PLAYWRITING

with Carlos Satizábal (COLOMBIA)

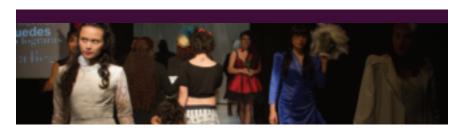
## Getting Close to the Scene

MAY 18, 6PM-9PM, MAY 19-20 10 PM-4PM, May 21, 6PM— 9PM, \$250 + HST Held at Nightwood / Tapestry Studio, 55 Mill Street, Suite 315. The Cannery

Carlos Satizábal, Associate Professor at the Universidad Nacional de Colombia returns to Toronto for a third time to teach his popular workshop based on the works of Colombian Collective Creation of the famous experimental La Candelaria Theatre in Bogotá. Explore dramaturgical approaches to creating alternative, socially motivated theatre. For 18 years he has been a researcher and editor for "Workshop of Theatrical Investigation" under the direction of the master Santiago Garcia, founder of La Candelaria Theatre.

## COLLECTIVE CREATION

with Patricia Ariza (COLOMBIA)



### La Pasarela / The Catwalk

MAY 21-23, MAY 25 @ 10AM-3PM, MAY 24 @ 2PM-6PM, MAY 26 @ 2PM-5PM FOR PUBLIC PRESENTATION \$125 + HST HELD AT NIGHTWOOD / TAPESTRY STUDIO, 55 MILL STREET, SUITE 315, THE CANNERY

Patricia Ariza, one of the most important women in Latin American Theatre, graces Toronto and brings together women artists from all disciplines and from all walks of life, including refugees, to create a 50 minute piece on the status of Canadian women.

She is Artistic Director of La Corporación Colombiana de Teatro, a beacon of hope and awareness in engaged theatre in a context of civil war. In 2007 she was given the Prince Claus Award (Denmark) for her efforts in counteracting injustice, restoring social memory, for her energetic commitment to the reduction of conflict and for her outstanding work over the decades to empower the disadvantaged, enabling them to transform their lives through cultural activities.

To ensure accessibility to professional development for women, the reduced workshop rate is made possible with the support of





## PERFORMANCE ART

with Violeta Luna (MEXICO, SAN FRANCISCO)

El Cuerpo: Territorio y Frontera | The Body: Territory and Border

MAY 22-24 @ 2PM-6PM, \$200 + HST HELD AT BUDDIES IN BAD TIMES THEATRE. 12 ALEXANDER STREET

This is performance art at its best. Violeta Luna, from the acclaimed La Pocha Nostra, the Conceptual Institute of Hybrid Art in San Francisco, explores the relationship between theatre, performance art and community engagement in this highly physical and daring workshop.

\*Applicants will be required to submit a resume and a paragraph describing why they are interested in this workshop.

Mexico's Violeta Luna, now living in San Francisco, is a performance artist and activist famous for her work with Pocha Nostra - an interdisciplinary performance collective under the direction of Guillermo Gomez-Peña. She has presented her performance art work and workshops in Cuba, Argentina, Peru, Brazil, Spain, France, Portugal, Norway, Slovenia and Egypt as a solo artist and as a member of La Pocha Nostra.



# CONFERENCES



### Panamerican Routes / Rutas Panamericanas

offers provocative sessions in English and Spanish for artists, academics, community leaders, activists, interest groups, and the public to gather and investigate theatre and issues of migration, displacement, corporate responsibility, and human rights. Aluna Theatre is proud to partner with our academic affiliate, The Centre for Drama, Theatre and Performance Studies, University of Toronto.

MAY 24-26, 2012 16 Ryerson Avenue, Theatre Passe Muraille By Donation — Minimum \$5 Per Session | \$25 Conference Pass | Free For Festival Pass Holders

## WAKE UP COFFEE Thursday and friday @ 9.30am and saturday @ 10.30am

## WELCOME AND CONFERENCE OPENING

with author, activist and scholar Lee Maracle

THURSDAY MAY 24 @ 10AM

# Theatre and Displacement MIGRATION AND ARMED CONFLICT THURSDAY MAY 24 @ 10.30AM

A conversation about historical memory and culture in a state of displacement. This session focuses on the practice of theatre with people in areas of armed conflict, refugees, and migrants, featuring artists/activists Patricia Ariza (Bogotá), Violeta Luna (Mexico), and psychologist Eva Saphir, who has worked extensively with migrants.

# Industry Event MAKING CONNECTIONS THURSDAY MAY 24 @ 2PM

SPEED DATING: Producing artists and companies get some one-on-one face time with national and international presenters.

NEW CONNECTIONS: Artists, activists and academics get in on the action and the floor opens for networking and discussion. Share your work, your ideas, and your contact info.



# Theatre and the Law I TERRORISM AND FREE SPEECH IN CANADA FRIDAY MAY 25 @ 10:30AM

A staged reading of Homegrown, the controversial play by Catherine Frid that sparked a national media firestorm, to be followed by a discussion on the Toronto 18 case and the human rights irregularities committed in the name of anti-terrorism. Panelists include playwright Catherine Frid, director Emma Tibaldo, educator Allan Hux, activist Matthew Behrens and actor Lwam Ghebrehariat

### Theatre and the Law II

THE NEW GOLD RUSH AND CORPORATE RESPONSIBILITY FRIDAY MAY 25 @ 2PM

We begin with The Last Walk of Adolfo Ich, a performance montage of song, story, images, and readings from public court documents about the case of Adolfo Ich, a Mayan community leader who was killed while protesting a Canadian mining project in Guatemala. Then a panel featuring lawyer Cory Wanless, filmmaker Malcolm Rogge, director/designer Trevor Schwellnus, Jen Moore of Mining Watch, and activist Olimpia Boido. This session is made possible with the support of:



# Breaking Models I WHAT TO DO WITH THE MACHO SATURDAY MAY 26 @ 11AM

Nuevas Masculinidades / The New Masculinity is a thought-provoking performance paper by playwright/director Carlos Satizábal, Associate Professor at the Universidad Nacional in Bogotá, which has been presented in conferences worldwide. The discussion also features performer Carlos Gonzalez-Vio, plus Wilfred Laurier Associate Professor Kim Anderson, playwright/actor/scholar Guillermo Verdecchia.

## **Breaking Models II**

## CHALLENGING FEMININITY SATURDAY MAY 26 @ 2PM

La Pasarela / The Catwalk by Patricia Ariza has been a notable sensation at international festivals. Hilarious and heartbreaking, La Pasarela is a fashion show turned into a feminist argument. A presentation of the Canadian Pasarela – collectively created during the Panamerican Routes festival by a group of women artists and community members (co-produced with Nightwood Theatre) – will be followed by a discussion between the artists, academics, and the audience. How can we use theatre to re-invent institutions that have been damaging to women, and the perception of what it is to be a woman? Moderated by Lee Maracle, with Anna Willats.

